

Utilización de mapas cognitivos,
ejercicios de simulación
y otras estrategias
en la enseñanza de la traducción

Eblina Hedderich.
Universidad Central de Venezuela,
Facultad de Humanidades y Educación,
Escuela de idiomas modernos,
Departamento de Traducción e Interpretación.

Abstract

Esta metodología de enseñanza fue aplicada durante el año académico 1996-97 sobre un universo de 50 estudiantes cuya lengua materna es el español y consiste en la utilización de mapas cognitivos, ejercicios de simulación y otras estrategias que optimizan el rendimiento del estudiante y permiten formar profesionales altamente calificados, con elevado sentido crítico y la suficiente capacidad tecno-científica para incorporarse al campo productivo. Mediante la introducción de estas técnicas y otros recursos de visualización y autocorrección, se intentó mejorar el método convencional en nuestro Departamento, para dar paso a un proceso de participación total y colaboración espontánea que exige tiempo y dedicación. Como en cualquier curso, los resultados no fueron homogéneos, pues algunos estudiantes tenían una habilidad natural para la traducción. Sin embargo, fue posible obtener muy buenos resultados.

1. Introducción

El siguiente trabajo plantea la necesidad de dar un nuevo enfoque a la enseñanza de la traducción que permita llegar a los estudiantes y ayudarlos a "funcionar" como traductores. El marco teórico de esta metodología se basa en estudios realizados por investigadores del campo de la traducción (Lörscher, Gerloff, Königs, Jääskeläinen, Riedemann) y de la psicología cognitiva (Lindsay, Norman, Rumelhart, Ortony).

De acuerdo con los registros, mediante la utilización de los métodos y estrategias que se describirán más adelante, se facilita el proceso de comprensión y traducción y es posible obtener buenos resultados. De igual forma, esta modalidad de enseñanza permite al profesor-traductor analizar los errores y evaluar la productividad y la eficiencia de sus estudiantes.

2. Objetivos

2.1 Estímulo. Motivación

Los objetivos generales del curso son los estipulados por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela: aplicar los principios, técnicas y procedimientos básicos; identificar y resolver problemas de índole lexical, morfosintáctica, textual, terminológica; reproducir el mensaje y efecto comunicativo del texto original en el registro y estilo correspondientes de la LT (lengua término).

Sin embargo, mi objetivo principal es estimularlos y hacer que cualquier estudiante, hasta el más tímido o el menos dotado, pase al pizarrón y aporte versiones distintas, para que surjan discusiones basadas en la formación teórica, recibida en un curso previo denominado Introducción a la Traducción; así como

críticas constructivas del trabajo del vecino y preguntas que, por más sosas que parezcan, aclaran infinidad de dudas y permiten internalizar conocimientos.

Según los psicólogos, la motivación desempeña un papel relevante en la cognición humana y se refiere a los estados que activan o dan energía al organismo. Cuando se despiertan los motivos en un individuo, estos inician una actividad destinada al logro de determinadas metas. Si la conducta motivada es persistente, hay un aumento considerable de esta actividad. Por lo tanto, motivar al estudiante debe ser la estrategia principal durante la enseñanza de la traducción. Como resultado, en una clase moderna de traducción debe haber mucho bullicio y una pizarra tapizada por distintas versiones. Todos deben tener la posibilidad de participar, de equivocarse y de dar sus propias soluciones. El profesor-traductor debe convertirse en un miembro más del grupo, con funciones de guía, facilitador y estimulador del aprendizaje, ayudarles a "funcionar como traductores".

2.2 Estímulo. Intercomunicación. Dinamismo

Para esta modalidad de enseñanza, la palabra oral y escrita es el medio básico de comunicación entre el profesor-traductor y el grupo. Por tal razón, debe establecerse un diálogo productivo y espontáneo a través de preguntas, respuestas, ejercicios y comentarios. La enseñanza de la traducción en una sociedad global, moderna y democrática debe ser un proceso de intercomunicación que brinde al individuo oportunidades para desarrollarse, porque el futuro traductor necesita el máximo de fluidez interior y un alto grado de apertura hacia los demás.

Así, viendo las cosas desde el pupitre y el escritorio, mantenemos una verdadera intercomunicación, inspirada en el respeto mutuo y en el reconocimiento de aciertos y desaciertos, porque sólo Dios conoce la verdad. Esta intercomunicación hace que las clases, basadas en textos generales y especializados sobre ciencia, economía, arte, finanzas, biotecnología, medicina y temas como el petróleo, sean dinámicas y planteen la necesidad de visitar centros culturales o científicos, a la caza de la documentación más adecuada. Cada semana, los estudiantes visitan instituciones como Petróleos de Venezuela, el Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas, la Bolsa de Caracas, el Banco Central o el Museo de Arte Contemporáneo, para "situarse en el contexto". En pocos meses, aprendieron a localizar y utilizar informantes para convertirse en esa especie de enciclopedia ambulante que es el traductor. Ciertamente, el contexto brinda las reglas que fundamentan el mundo perceptivo e indica interpretaciones plausibles de lo que se percibe y se va a traducir.

3. Métodos, estrategias y herramientas

Sin duda, es muy difícil enseñarles a ser grandes maestros de su oficio. El estudiante se enfrenta a un texto tejido en una fábrica cerebral, donde las palabras son más que palabras, porque el hombre es pensamiento, sentimiento y forma y,

cuando escribe, piensa como hombre. Por lo tanto, resulta indispensable enseñar a los estudiantes a pensar como traductores, mediante métodos que vayan de lo simple a lo más complejo, con los que aprendan a interpretar el sentido, organizar, reproducir y refinar sus ideas.

Además del método convencional de discutir las traducciones asignadas con anticipación, es necesario motivarlos con diversas actividades, porque la creatividad es indispensable en todas las áreas del saber humano.

Con este fin, en cada clase se asignan textos adicionales para trabajar en casa y entregar por escrito. De este modo, es posible conocer más a fondo el trabajo individual y hacer las observaciones pertinentes de forma más directa. Asimismo, realizamos periódicamente ejercicios de autocorrección; traducciones a vista, orientadas a la adquisición de destreza y agilidad mental; así como trabajos colectivos, para que aprendan a tomar decisiones, defender ideas, unificar criterios, términos y estilos. De igual forma, los estudiantes elaboran glosarios personales y hacen breves exposiciones voluntarias sobre aspectos geográficos, históricos, institucionales, políticos, culturales o científicos, relacionados con los textos trabajados en clase.

Otro elemento de gran ayuda para facilitar la internalización de conocimientos y contribuir a enriquecer la cultura general de los estudiantes es el uso racional de los medios audiovisuales existentes en la Universidad, por ello, en la medida en que lo permitan las disponibilidades presupuestarias, el profesor-traductor debe introducir actividades que complementen el material escrito de enseñanza. La proyección de documentales referentes al tema abordado en clase puede influir positivamente en el rendimiento estudiantil.

3.1 Método de representación o "mapa cognitivo"

En cierta ocasión, un grupo de estudiantes tuvo problemas con un texto que parecía muy intrincado, y para el cual habían hecho una traducción carente de sentido. Para corregirlo, afortunadamente, bastó con tomar una tiza y hacer el esqueleto del texto en la pizarra, utilizando nociones muy generales de la teoría cognitiva, algo de lógica simbólica y una toma de notas bastante clara. De manera instantánea, visualizaron la idea, captaron el sentido y más de uno se ofreció a pasar al pizarrón a traducir aquello que antes no habían podido entender. Desde entonces, ante cualquier texto complicado, los alumnos usan signos muy elementales y personalizados para elaborar el "mapa cognitivo del texto original".

Según Lörcher, la traducción es un proceso de naturaleza lingüística y cognitiva bastante compleja que implica la integración de la información que se obtiene de diferentes subprocesos lingüístico-cognitivos interactuantes, tales como decodificar, comprender, interpretar y escribir. Cada uno de estos subprocesos produce representaciones mentales que se cohesionan para realizar la traducción. En este sentido, la teoría cognitiva define los esquemas como estructuras interactuantes del conocimiento, es decir, como estructuras de datos que sirven para representar conceptos interrelacionados, generalmente almacenados en la memoria, que pueden encajarse unos dentro de los otros.

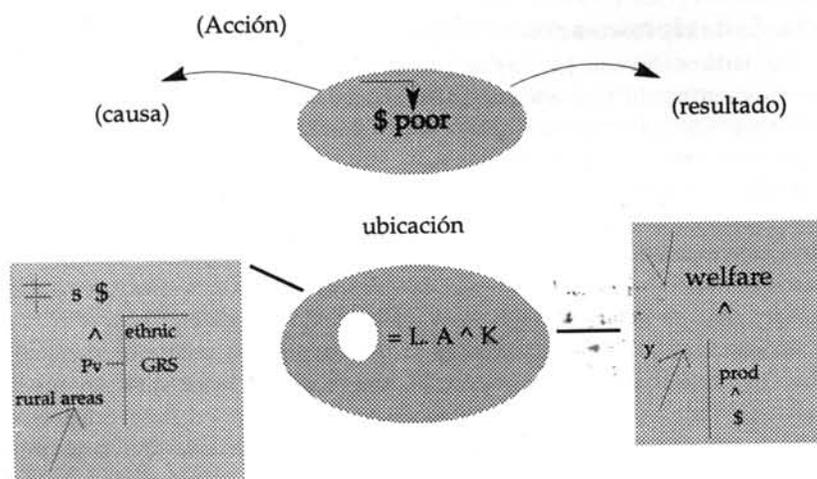
En el campo de la traducción, los esquemas o "dibujos" aplicados en clase son representaciones simbólicas, sencillas y muy personalizadas que se utilizan para comprender un texto complicado. Aunque estos diagramas son muy personales, suelen tener muchas de las siguientes partes: agente, acción, ubicación, instrumento, tiempo, condicional, objeto receptor, causa, resultado, etc. Königs afirma que la comprensión del texto original es uno de los pasos fundamentales durante el proceso de traducción. Comprender el texto es una tarea individual, para la que el traductor decodifica y escoge determinadas estrategias de traducción.

Mediante este sencillo método de representación, los estudiantes logran comprender el texto y despegan sus alas. Por lo tanto, este "mapa cognitivo" facilita el proceso de conversión de un texto complicado de L1 (lengua de partida) en una secuencia lógica simple antes de ser recreado en L2 (lengua de llegada).

Cabe destacar que para mis alumnos estos "dibujos" se convirtieron en unidades clave del proceso de comprensión. Esta comprensión consiste en seleccionar símbolos, uniones de cajas, óvalos y flechas que expliquen el sentido del texto original.

A continuación, se ilustra un mapa cognitivo breve y sencillo del siguiente fragmento:

"Considering the great income inequalities in the region and the high incidence of poverty, particularly among some ethnic groups and in rural areas, investments in the poor can improve their welfare and increase their productivity and income..."¹



1- Berhman J., "Investing in Human Resources", *Economics and Social Progress in Latin America*, IDB, 1993.

Las estrategias de razonamiento comúnmente empleadas pueden ser incorporadas a la representación esquemática que utilizamos en clase. Lo importante es que el estudiante registre la información contenida en el texto, con señaladores que establezcan relaciones; que dibuje y entienda sus propios diagramas y que finalmente logre una traducción satisfactoria. Ciertamente, uno de los propósitos de todo proceso de enseñanza de la traducción debe ser proporcionar el tipo de conocimiento y las herramientas que sean de utilidad al estudiante para el procesamiento y reexpresión del texto original.

La necesidad de teorías de representación del conocimiento se evidencia cuando se considera su importancia para organizar, resumir, interpretar, reexpresar y para recuperar información. En especial, si se trata de la traducción de un texto trabado, estas actividades constituyen el grueso del volumen de procesamiento de información que realiza el traductor.

3.2 Método de visualización

La simbolización y la visualización de ideas son importantes para la cognición humana. Las imágenes son un medio de procesar y mantener información en la memoria. Gran parte del conocimiento está codificado en combinaciones de representaciones reticulares e imágenes sensoriales. Quizá por esta razón los diccionarios y enciclopedias incluyen ilustraciones y facilitan la comprensión del lector. Cabe destacar que las representaciones perceptuales se usan en muchas situaciones y ayudan considerablemente durante el proceso de traducción.

La interpretación de formas contenidas en el texto original crea una imagen mental que controla el proceso de selección de las estrategias de traducción. Este proceso requiere una planificación y coordinación cognitiva muy eficiente para convertir cada dato en estructuras significativas en L2.

Además, la traducción implica un arduo trabajo de memoria. Ésta es capaz de realizar una gran variedad de operaciones y mantiene un registro muy detallado de las imágenes sensoriales durante un período determinado, para permitir su identificación y clasificación.

Los organismos superiores extraen una gran cantidad de datos gracias a las características de la imagen visual. De esta manera, tan pronto como la información pertinente se pone en la pizarra, cada estudiante visualiza, comprende, pregunta y se autocorrige. Enseñar a traducir implica enseñar técnicas, trucos, matices sutiles, cambiar la puntuación, la ortografía, la gramática, los términos, el estilo y el sentido. Para traducir hay que ver y sentir el texto y la utilización de tizas de colores y de una pizarra a la que tengan acceso todos los estudiantes constituye un elemento clave durante el proceso de comprensión e internalización de conocimientos, lo que permite aplicar la técnica de la autocorrección, indicar a los alumnos cómo se puede trabajar y ayudarlos a desarrollar un "sexto sentido".

Mediante la visualización y la revisión conjunta de sus habilidades, se evalúa la eficiencia y productividad de las diferentes soluciones, se hace el mejor uso de los recursos individuales y se llega a una traducción satisfactoria del texto original.

3.3 Ejercicios de simulación

El grupo necesita saber si las actividades realizadas responden a sus intereses. Para este fin, se requiere una evaluación continua que permita indagar hasta qué punto el grupo ha progresado. Los ejercicios de simulación satisfacen este fundamento de la acción de grupo. No se trata de enseñar el arte de traducir sólo para aprobar exámenes, sino de enseñarles a trabajar bien y rápido, utilizando una herramienta diseñada para comprobar si las experiencias han quedado como aptitud para enfrentar los problemas de traducción.

Este recurso consiste en la realización de pruebas no incluidas en la calificación final, con tiempo limitado y con todas las características de un examen de traducción, para que el estudiante se acostumbre a trabajar bajo presión y ejercite la memoria. Además, este tipo de examen constituye un método de autoevaluación para que el estudiante verifique sus logros.

Durante la realización de estos "simulacros de examen", los estudiantes consultan todo tipo de material y piensan en voz alta, mientras el profesor-traductor, en lugar de leer el periódico y carraspear con frecuencia, observa las estrategias de traducción utilizadas y cuenta el tiempo empleado por cada estudiante. Por lo general, al terminar la traducción, cada alumno escribe su impresión acerca del texto, y allí justifica la selección de soluciones. Estos datos, sumados al número y tipo de errores, permiten percibir los avances de cada estudiante.

A manera de ilustración, haré referencia al caso de una estudiante repitente cuyos logros se observan en uno de mis registros personales, basados en modelos empleados por Gerloff y Jääskeläinen.

Fecha: enero 1997.

Nombre del (os) diccionario(s) utilizado(s)	Collins English Dictionary
Número de consultas al diccionario	20
Tiempo empleado vs. tiempo límite	95 min vs. 90 min
Longitud del texto vs. palabras traducidas	200 palabras vs. 200 palabras
Estrategias de traducción utilizadas (Lörscher, 1991)	Lectura incompleta del texto, empleo del diccionario
Tipo y número de errores (sentido, gramática, léxico, técnica, cultura general, lengua, estilo, redacción, puntuación, ortografía)	sen. = 6 téc./cult. gral. = 4 est./erg. = 3 gram. = 7 léx. = 8 leng. = 9 red. = 10 punt. = 5 ort. = 4
Resultado (posible calificación)	3 (en escala del 1 al 20)

Evidentemente, las fallas que esta estudiante arrastraba, radicaban en la falta de alicientes, organización y práctica, la producción de traducciones de diccionario, con una notoria ausencia de técnicas, y el mal manejo de las estrategias de traducción (Lörscher, 1991), Estas deficiencias, aunadas al total desconocimiento del tema, la hacían cometer garrafales errores de sentido, redacción, lengua y léxico.

Una vez identificadas las fallas, en lugar de ponerla en ridículo o etiquetarla para el resto del año, se le informó al respecto en una entrevista individual. Pues el profesor-traductor debe evitar por todos los medios planteamientos radicales o cualquier tipo de ironía que no se acompañe de estímulos positivos.

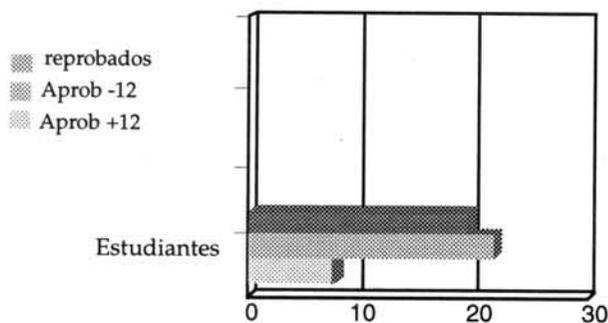
Afortunadamente, aunque a nadie se le enseña a tener ingenio, sentido común o delicadeza, con la ayuda de todos los métodos y estrategias antes descritos, la estudiante fue superando variados obstáculos. A continuación, damos un ejemplo de las mejoras observadas.

Fecha: noviembre 1997.

Nombre del(os) diccionario(s) utilizado(s)	Collins English Dictionary, Diccionario de dudas y afines, Simon and Schuster's Internatinal Dictionary, glosario personal
Número de consultas al diccionario	10
Tiempo empleado vs. tiempo límite	80 min vs. 90 min
Longitud del texto vs. palabras traducidas	300 palabras vs. 300 palabras
Estrategias de traducción utilizadas	Lectura y comprensión del texto original "mapa cognitivo del original". Análisis de los problemas de traducción en L1 y L2, organización mental de ideas, búsqueda de soluciones a los problemas de traducción, verificación de términos y selección de la versión más satisfactoria, lectura y organización del texto traducido, corrección de estilo, puntuación, ortografía, etc.
Tipo y número de errores (sentido, gramática, léxico, técnica, cultura general, lengua, estilo, redacción, puntuación, ortografía)	sen. = 1 téc./cult. gral. = 1 est./reg. = 0 gram. = 0 léx. = 2 len. = 2 red. = 3 punt. = 1 ort. = 0
Resultado (calificación)	16 (en escala de 1 al 20)

4. Resultados

Finalmente, sobre un universo de 50 estudiantes, sólo hubo 8 aplazados y 42 aprobados, de los cuales 20 pasaron holgadamente la materia y obtuvieron calificaciones promedio de más de 12 puntos en la escala de 1 a 20 usada en Venezuela. Como en cualquier otro curso, los resultados no fueron homogéneos, pues algunos estudiantes tienen "pasta" de traductor. Sin embargo, mediante la aplicación de los métodos y estrategias antes descritos, se estimula al grupo y se optimiza su rendimiento. Por tal motivo, durante este nuevo año académico el Departamento me permitió continuar aplicando la misma metodología.



Conclusiones

Si bien es cierto que la buena voluntad no basta para ser un buen profesional, la confianza y la motivación que brinde el profesor, inciden en la calidad del trabajo de los estudiantes. En este sentido, el profesor-traductor debe reprimir sus deseos de dictar cátedra, intimidar y presionar a los estudiantes. Debe sentirse seguro de sí, sin interferencias mentales de "verdugo", y tener confianza en el grupo, porque los estudiantes son capaces de cosas valiosas si se les deja actuar por sí mismos.

Por lo tanto, considero que más que un verdugo burlón y sarcástico que reproche la ignorancia y los errores, el profesor-traductor debe ser un facilitador, que con cordialidad y dedicación forme futuros profesionales de la traducción. Su labor es contribuir a que el estudiante logre organizar su aprendizaje para hacer útil y significativo en su pensamiento lo que aprende, proporcionar oportunidades de mejoramiento, ensayar una experiencia de renovación metodológica durante la enseñanza de la carrera, contribuir a formar profesionales altamente calificados, con elevado sentido crítico, con la suficiente capacidad tecno-científica para incorporarse al campo productivo y con posibilidades de desarrollar una actividad constructiva para la sociedad.

Ojalá que estas reflexiones contribuyan a la formulación de una metodología innovadora para la enseñanza de la traducción y que hagan entender a los profesores-traductores que la calidad de ésta reside en el estímulo y la manera de enseñar, no sólo en la calidad para traducir.

Bibliografía

- CIRGLIANO Y VILLAVARDE, *Dinámica de grupos y educación*, Humanitas, Buenos Aires, 1981.
- DESLILE, JEAN, "Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo", adap. Georges Bastin, Caracas, Fondo Editorial de la FHE-UCV, 1995.
- ESTES W., "Handbook of Learning and Cognitive Process", *Linguistic Functions in Cognitive Theory*", 1976.
- ESTES W., "Handbook of Learning and Cognitive Process. Approches to human Learning and Motivation", 1978.
- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, 1994.
- LINDSAY P. Y NORMAN D., *Introducción a la psicología cognitiva*, 1972.
- LÓRSCHER W., *A Psycholinguistic Analysis of Translational Processes*, Meta XLI, 1996.
- MIZÓN L.Y DIEGUEZ L., *Self-correction in Translation Courses*, Meta XII, 1996.
- NEWMARK. P., "Enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación 7, EUTI, 1986.
- NEWMARK, P., *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992.
- NORD, CHRISTIANE, *Aprender a traducir: diversos aspectos de la didáctica de la traducción*, Madrid, Universidad Complutense, 1989.
- RIEDEMANN K., *Cognition and Translation Didactics*, Meta XII, 1996.
- RUMELHART D. ORTONY, A. "La representación del conocimiento en la memoria", 1982.
- WHITTAKER J., *Psicología*, Interamericana, México, 1989.